

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś nadchodzącej nocy przystanąwszy niego Pan powiedział odwagi Pawle jak bowiem zaświadczyłeś o Mnie w Jeruzalem tak tobie trzeba i w Rzymie zaświadczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnej zaś nocy Pan stanął przy nim* i powiedział: Bądź dobrej myśli;** *** bo jak zaświadczyłeś**** o Mnie w Jerozolimie, tak też trzeba ci zaświadczyć w Rzymie. *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś nadchodzącej nocy stanąwszy obok niego Pan, powiedział: "Wykazuj śmiałość, jak bowiem zaświadczałeś (te)* o mnie w Jeruzalem, tak ty trzeba i w Rzymie zaświadczyć**" . 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś nadchodzącej nocy przystanąwszy niego Pan powiedział odwagi Pawle jak bowiem zaświadczyłeś o Mnie w Jeruzalem tak tobie trzeba i w Rzymie zaświadczyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnej nocy natomiast stanął przy Pawle Pan: Bądź dobrej myśli — powiedział — bo jak złożyłeś o Mnie świadectwo w Jerozolimie, tak przyjdzie ci złożyć je w Rzymie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A następnej nocy Pan stanął przy nim i powiedział: Bądź dobrej myśli, Pawle! Tak bowiem, jak świadczyłeś o mnie w Jerozolimie, musisz świadczyć również w Rzymie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugiej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź dobrego serca, Pawle! albowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalemie, tak musisz świadczyć i w Rzymie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszelej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź stały! Abowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalem, także i w Rzymie trzeba świadczyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnej nocy ukazał mu się Pan. Odwagi! – powiedział – trzeba bowiem, żebyś i w Rzymie zaświadczył o Mnie, tak jak dawałeś o Mnie świadectwo w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnej nocy przystąpił do niego Pan i rzekł: Bądź dobrej myśli; bo jak świadczyłeś o mnie w Jerozolimie, tak musisz świadczyć i w Rzymie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnej nocy ukazał mu się Pan i powiedział: Odwagi, jak bowiem dałeś o Mnie świadectwo w Jeruzalem, tak trzeba dać świadectwo i w Rzymie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnej nocy ukazał mu się Pan i powiedział: „Odwagi! Trzeba, abyś i w Rzymie zaświadczył o Mnie, tak jak

1) <x>510 23:7</x>

2) Lub: odwagi, θάρσει.

3) <x>510 18:9</x>; <x>510 27:23</x>

4) <x>470 14:27</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 18:9</x>

5) <x>510 2:40</x>; <x>510 26:22</x>

6) Z domyślnym: słowa, nauki, itp.

7) "ty (...) zaświadczyć" - składniej: "byś ty zaświadczył".

			uczyniłeś to w Jeruzalem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Najbliższej nocy stanął przy nim Pan i powiedział: „Bądź dobrej myśli, jak bowiem w Jeruzalem dałeś świadectwo w sprawach mnie dotyczących, tak trzeba, abyś i w Rzymie był takim świadkiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A nadchodzącej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Tusz sobie dobrze Pawle; jakoś bowiem świadczył o mnie w Jeruzalem, także potrzeba i w Rzymie świadczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnej nocy ukazał mu się Pan i powiedział: 'Odwagi! Jak dawałeś o Mnie świadectwo w Jerozolimie, tak musisz świadczyć o Mnie w Rzymie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А наступної ночі Господь, ставши перед ним, промовив: Сміливіше, [Павле]. Бо як ти свідчив про мене в Єрусалимі, так тобі треба свідчити і в Римі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale następnej nocy stanął przy nim Pan i powiedział: Bądź dobrej myśli, Pawle, bo jak dałeś o mnie świadectwo w Jerozolimie, tak ci trzeba zaświadczyć i w Rzymie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Następnej nocy Pan stanął przy nim i rzekł: "Odwagi! Bo jak wiernie o mnie świadczyłeś w Jeruszałaim, tak teraz musisz świadczyć w Rzymie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A następnej nocy stanął przy nim Pan i rzekł: "Nabierz otuchy! Bo jak w Jerozolimie dawałeś dokładne świadectwo o tym, co mnie dotyczy, tak musisz również złożyć świadectwo w Rzymie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tej nocy Pan stanął przed Pawłem i rzekł: —Odwagi! Musisz opowiedzieć o Mnie nie tylko tu, w Jerozolimie, ale także w Rzymie!